

## **The Parable of the Ring, From *Nathan the Wise***

The Muslim Sultan Saladin and the Jewish merchant Nathan discuss the three Abrahamic religions of Judaism, Christianity and Islam.

### **From Act III, Scene 7. Saladin and Nathan**

Nathan.

In ancient times there lived an Eastern fellow  
 Who had a ring, a priceless artifact  
 Received from a dear hand. The stone was an  
 Opal, which shed a hundred lovely colours  
 And further had a secret power to make  
 Its wearer pleasing in the sight of God  
 And all mankind when worn in faith. What wonder  
 That never would this Easterner allow  
 The ring to leave his finger, that he took  
 Steps to ensure its stay within his house  
 Forever? Namely thus. He left the ring  
 To one son whom he loved the most of all  
 And firmly fixed it that this son in turn  
 Would will the ring to that son he most favored  
 And so on down; but always would the dearest  
 By virtue of the ring alone and not  
 His birth, become the house's prince and ruler--  
 You follow, Sultan?

Saladin. Yes, I do. Continue!

Nathan

So this ring passed from son on down to son  
 Until it reached a father of three sons, each  
 Boy equally obedient as his brothers  
 From none of whom the father, consequently,  
 Could turn away his favor. Yet from time  
 To time now this, now that youth, now the third  
 Would be alone with him and as the sole  
 Recipient of his overflowing love  
 Would come to seem the dearest of the three  
 And worthiest of the ring. The father's generous  
 Weakness led him thus to promise it to each.

And so things went, all very well,—But then  
 Death could not be put off. The pious father  
 Is in an awkward place. It pains him now  
 To wound two sons who trusted him completely  
 By leaving them with nothing—What to do?  
 He sends in secret for a master jeweller  
 And orders two more rings; they must be copied  
 Exactly from the first, not sparing effort  
 Nor trouble nor expense to make them right  
 So that they cannot be distinguished from  
 Their model. This the craftsman does and brings  
 The new rings to the father: all are quite  
 Impossible to tell apart. With joy  
 The father calls the sons, and singly blessing  
 Each one of them, on each bestows in private  
 His special ring,—and dies.—You hear me, Sultan?

Saladin (who turns from him, perplexed)  
 I hear, I hear you!—Bring your story to a  
 Conclusion quickly — Will you?

Nathan. I am now finished  
 From what's been said the rest is evident—  
 Scarce was the father dead, then comes each brother  
 With ring in hand, and each one wants to claim  
 His due. Investigations, arguments,  
 Complaints, are vain: which ring was right could not  
 Be proven;--  
 (after a pause, during which he awaits the Sultan's answer)  
 As unprovable as is  
 The true religion.

Saladin. What? Is that supposed  
 To be the answer to my question?...

Nathan. I  
 Must surely be forgiven if I can't  
 Decide with confidence among those rings  
 The father ordered carefully designed  
 On purpose so they couldn't be distinguished.

Saladin

The rings! Don't toy with me! I would imagine  
That those religions which I named to you  
Are easily distinguished each from others.  
As by their clothing, and by food and drink!

Nathan.

Yet all in their foundation are the same  
For don't they base themselves alike on history?  
Traditions, written down or spoken!—And  
This history in turn depends on trust  
And faith for its acceptance.—Does it not?  
So, now, whose faith and trust are most immune  
To doubt? Least open to dispute? Your own?  
That, surely, of our common ancestors  
Or those who've shown their love for us from childhood  
Who never would deceive, unless of course  
Deceiving us was plainly for the best?—  
How can I count my fathers any less  
Reliable than you do yours? Again,  
Can I demand that you accuse your forebears  
Of lies in order not to contradict  
My own? Or turned around the other way.  
The very same holds of the Christians. No?—

Saladin. (By heaven's Living One! The man is right.  
I have no answer.)

Nathan. Let's go back, though, to  
Our rings again. The squabbling sons, as mentioned  
Brought accusations; each one testifying  
And swearing to the judge that he'd received  
The ring directly from his father's hand.—  
As so he had!—Each claimed that he'd been told  
He'd be the heir—And this was no less true!—  
His father had assured him, and could not be  
Accused of any mischievous intent;  
Indeed, before a son could find his father,  
His loving parent, subject to suspicion,  
The doubt must fall instead upon his brothers,  
Be they in other ways beyond reproach. They

Were surely guilty of a dirty game  
 Conspiring to commit a fraud against him.  
 He must avenge the act, expose the traitors.

Saladin.

And now, the judge? I'm anxious to discover  
 What you would have the judge reply to this.

Nathan.

The judge said: If you can't produce your father  
 To clear the matter up for me forthwith  
 I will provide direction from the bench. Do  
 You think I'm here to guess at riddles? You  
 Expect the ring to grow a tongue and tell us?—  
 But wait! You've just said that the real ring  
 Has this miraculous effect of making  
 Its wearer loved by God and man. That must  
 Decide! The two rings that are false would fail  
 To have that power!—Well now; which of you  
 Is most loved by the other two?—Speak up!  
 You're still? The rings work backward only, and  
 Not outward? Each one loves himself alone  
 The most? Oh, so the three of you are all  
 Deceived deceivers! None among these objects  
 Is genuine. The real ring, perhaps,  
 Went missing, and, to cover up the loss  
 Of one the father settled on a plan to  
 Replace it with three others.

Saladin. Splendid! splendid!

Nathan.

And so, the judge continued, if you don't  
 Want my advice, my verdict now is: Case  
 Dismissed! But my advice would be, to take  
 The matter as it lies. As each of you  
 Received his ring directly from his father  
 So let each firmly hold that ring to be  
 The true one. Possibly the father now  
 Preferred to end the tyranny of having  
 A single ring within his house!—And to be sure;

He loved all three of you, and equally,  
 In that he would not disappoint two brothers  
 To favour one above the rest.—Well, then!  
 Let each one, freed of prejudice, strive toward  
 The goal of an uncorrupted love!  
 Let each who has a ring take up the challenge  
 Of bringing his stone's hidden strength to light!  
 May he succeed with gentleness of spirit  
 With heartfelt toleration and forbearance  
 Good deeds, and deepest confidence in God!  
 And should the stone begin to show its powers  
 At work among your children's children's children  
 Then when a thousand thousand years are over  
 I'd ask you to approach this bench again.  
 Some wiser man than I will sit in judgment  
 And render a decision! Go!—Thus ended  
 The modest justice.

Saladin. God! God!

Nathan. Saladin,  
 If you now see yourself to be this man,  
 The promised wiser judge...

Saladin (flinging himself forward and seizing his hand, which he does not  
 release until the end).  
 I dust? I nothing? God!

Nathan. What is it, Sultan?

Saladin. Nathan, my dear Nathan!—  
 The thousand thousand years your judge referred to  
 Have not yet passed.—His courtroom's bench is not  
 My own—Go!—Go!—But remain my friend.

Nathan. Beyond this Saladin has nothing more  
 To tell me?

Saladin. No.

by Gotthold Ephraim Lessing. *Trans. Glen Koehn, August 2011*

# **NATHAN DER WEISE**

Gotthold Ephraim Lessing

Ein Dramatisches Gedicht, in fünf Aufzügen

Personen:

Sultan Saladin

Sittah, dessen Schwester

Nathan, ein reicher Jude in Jerusalem

Recha, dessen angenommene Tochter

Daja, eine Christin, aber in dem Hause des Juden,  
als Gesellschafterin der Recha

Ein junger Tempelherr

Ein Derwisch

Der Patriarch von Jerusalem

Ein Klosterbruder

Ein Emir

nebst verschiednen Mamelucken des Saladin

Die Szene ist in Jerusalem

## **Siebenter Auftritt**

(Saladin und Nathan)

Nathan.

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,  
Der einen Ring von unschätzbarem Wert  
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein  
Opal, der hundert schöne Farben spielte,  
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott  
Und Menschen angenehm zu machen, wer  
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,  
Daß ihn der Mann in Osten darum nie  
Vom Finger ließ; und die Verfügung traf,  
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu

Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring  
 Von seinen Söhnen dem geliebtesten;  
 Und setzte fest, daß dieser wiederum  
 Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,  
 Der ihm der liebste sei; und stets der liebste,  
 Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein  
 Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde.—  
 Versteh mich, Sultan.

Saladin. Ich versteh dich. Weiter!

Nathan.

So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,  
 Auf einen Vater endlich von drei Söhnen;  
 Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,  
 Die alle drei er folglich gleich zu lieben  
 Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit  
 Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald  
 Der dritte,—sowie jeder sich mit ihm  
 Allein befand, und sein ergießend Herz  
 Die andern zwei nicht teilten,—würdiger  
 Des Ringes; den er denn auch einem jeden  
 Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.  
 Das ging nun so, solange es ging.—Allein  
 Es kam zum Sterben, und der gute Vater  
 Kömmt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei  
 Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort  
 Verlassen, so zu kränken.—Was zu tun?—  
 Er sendet in geheim zu einem Künstler,  
 Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,  
 Zwei andere bestellt, und weder Kosten  
 Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,  
 Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt  
 Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,  
 Kann selbst der Vater seinen Musterring  
 Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft  
 Er seine Söhne, jeden insbesondere;  
 Gibt jedem insbesondere seinen Segen,—  
 Und seinen Ring,—und stirbt.—Du hörst doch, Sultan?

Saladin (der sich betroffen von ihm gewandt).  
 Ich hör, ich höre!—Komm mit deinem Märchen  
 Nur bald zu Ende.—Wird's?

Nathan. Ich bin zu Ende.

Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst.—

Kaum war der Vater tot, so kömmt ein jeder  
Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst  
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,  
Man klagt. Umsonst; der rechte Ring war nicht  
Erweislich;—

(nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet)

Fast so unerweislich, als  
Uns itzt—der rechte Glaube.

Saladin. Wie? das soll

Die Antwort sein auf meine Frage?...

Nathan. Soll

Mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe  
Mir nicht getrau zu unterscheiden, die  
Der Vater in der Absicht machen ließ,  
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin.

Die Ringe!—Spiele nicht mit mir!—Ich dächte,  
Daß die Religionen, die ich dir  
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären.  
Bis auf die Kleidung, bis auf Speis' und Trank!

Nathan.

Und nur von seiten ihrer Gründe nicht.  
Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?  
Geschrieben oder überliefert!—Und  
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu  
Und Glauben angenommen werden?—Nicht?—  
Nun, wessen Treu und Glauben zieht man denn  
Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen?  
Doch deren Blut wir sind? doch deren, die  
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe  
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo  
Getäuscht zu werden uns heilsamer war?—  
Wie kann ich meinen Vätern weniger  
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt.—  
Kann ich von dir verlangen, daß du deine  
Vorfahren Lügen strafst, um meinen nicht  
Zu widersprechen? Oder umgekehrt.  
Das nämliche gilt von den Christen. Nicht?—



Saladin.

(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat recht.  
Ich muß verstummen.)

Nathan. Laß auf unsre Ring'  
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne  
Verklagten sich; und jeder schwur dem Richter,  
Unmittelbar aus seines Vaters Hand  
Den Ring zu haben.—Wie auch wahr!—Nachdem  
Er von ihm lange das Versprechen schon  
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu  
Genießen.—Wie nicht minder wahr!—Der Vater,  
Beteurt' jeder, könne gegen ihn  
Nicht falsch gewesen sein; und eh' er dieses  
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,  
Argwohnen lass': eh' müß' er seine Brüder,  
So gern er sonst von ihnen nur das Beste  
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels  
Bezeihen; und er wolle die Verräter  
Schon auszufinden wissen; sich schon rächen.

Saladin.

Und nun, der Richter?—Mich verlangt zu hören,  
Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

Nathan.

Der Richter sprach: Wenn ihr mir nun den Vater  
Nicht bald zur Stelle schafft, so weis ich euch  
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel  
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,  
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne?—  
Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring  
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen;  
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß  
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden  
Doch das nicht können!—Nun; wen lieben zwei  
Von Euch am meisten?—Macht, sagt an! Ihr schweigt?  
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht  
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur  
Am meisten?—Oh, so seid ihr alle drei  
Betrogene Betrüger! Eure Ringe  
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring  
Vermutlich ging verloren. Den Verlust

Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater  
Die drei für einen machen.

Saladin. Herrlich! herrlich!

Nathan.

Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr  
Nicht meinen Rat, statt meines Spruches, wollt:  
Geht nur!—Mein Rat ist aber der: ihr nehmt  
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von  
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater:  
So glaube jeder sicher seinen Ring  
Den echten.—Möglich; daß der Vater nun  
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger  
In seinem Hause dulden willen!—Und gewiß;  
Daß er euch alle drei geliebt, und gleich  
Geliebt: indem er zwei nicht drücken mögen,  
Um einen zu begünstigen.—Wohlan!  
Es eifre jeder seiner unbestochnen  
Von Vorurteilen freien Liebe nach!  
Es strebe von euch jeder um die Wette,  
Die Kraft des Steins in seinem Ring' an Tag  
Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,  
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,  
Mit innigster Ergebenheit in Gott  
Zu Hilf! Und wenn sich dann der Steine Kräfte  
Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern:  
So lad ich über tausend tausend Jahre  
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird  
Ein weiserer Mann auf diesem Stuhle sitzen  
Als ich; und sprechen. Geht!—So sagte der  
Bescheidne Richter.

Saladin. Gott! Gott!

Nathan. Saladin,  
Wenn du dich fühlst, dieser weisere  
Versprochne Mann zu sein:...

Saladin (der auf ihn zustürzt und seine Hand ergreift, die er bis zu  
Ende nicht wieder fahren läßt).

Ich Staub? Ich Nichts?

O Gott!

Nathan. Was ist dir, Sultan?

Saladin. Nathan, lieber Nathan!—  
Die tausend tausend Jahre deines Richters  
Sind noch nicht um.—Sein Richterstuhl ist nicht  
Der meine.—Geh!—Geh!—Aber sei mein Freund.

Nathan.  
Und weiter hätte Saladin mir nichts  
Zu sagen?

Saladin. Nichts.

Text: Project Gutenberg